

THE INTERLINEAR KJV PARALLEL
NEW TESTAMENT IN GREEK AND ENGLISH

The Interlinear KJV Parallel New Testament in Greek and English is a word-for-word translation into English of the Greek text of the Bible from Matthew to Revelation. It provides valuable insight into how the Greek text was translated into English. By using it a student can see the flow of words and obtain a sense of the context that is only available from a literal English translation of the Greek. This is not possible if the words are looked up one at a time in a lexicon. A study of the interlinear translation also makes it clear that some Greek words were translated by several English words, which can clarify why a particular word may or may not be found in a concordance. The extensive notes at the bottom of the page give valuable insight into alternate readings from various Greek texts. These variations in the text can provide the solutions to apparent contradictions in the Bible.

In an interlinear translation, the Greek text and English translation are interleaved so that below each Greek word is the English word or words used to translate it. When the interlinear English would not make sense if it was kept in the same order as the Greek, the words have been numbered to show the order in which they should be read. Words in brackets [] have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added. Where a Greek word occurs which should not be translated in English, the word stands alone with no English word under it. The notes are referenced in the text with small superscript letters, like ^a. Another mark in the text, ^{ll}, shows how far the variation extends. In the notes at the bottom of the page, the mark — stands for omit and + stands for add. Additional details about the meanings of the notes are discussed in the introduction. This interlinear also has the text of the King James Version in a parallel column beside the Greek and English translation. At times you will find that the English words in the literal translation are not the same as the English words used in the King James Version.

This interlinear can be used to assist your study in a variety of ways. Suppose you were reviewing *Jesus Christ Is Not God* and specifically studying the chapter entitled “Who Is the Word?” This chapter covers Ephesians 3:9 and contains some additional information on this verse, as follows:

Ephesians 3:9:

And to make all *men* see what *is* the fellowship [*oikonomia*, administration] of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ.

The words “by Jesus Christ” are in only *one* critical Greek text, Stephens; therefore the weight of the evidence demands that those three words be deleted. Truly, God created all things.

The interlinear provides a valuable tool to “re-search” this material from *Jesus Christ Is Not God*. Look up Ephesians 3:9. It is located on page 505 in the interlinear. In the column on the outside of the page is the King James Version. Now we will look at the interlinear translation of the Greek text:

and to enlighten all [as to] what [is] the fellowship of the mystery which has been hidden from the ages in God, who all things created by Jesus Christ,

The word “*men*” does not appear in the verse. It just says “all.” Also, “is” appears in brackets. (The fact that “*men*” and “*is*” are in italics in the King James Version shows that the translators added them to the verse.)

The word “fellowship” is in the literal translation of the verse, but look at the Greek text above it. The word κοινωνία has a superscript “h” on one side and ^{||} on the other. This is a reference to the footnotes at the bottom of the page. Look for the letter “h.” Beside the letter is a note on a textual variation, “οικονομία administration GLTTrAW.” This means that the word κοινωνία, which was translated “fellowship,” is replaced by the word οικονομία, which is translated “administration.” This change is supported by “GLTTrAW.” These letters stand for Greek texts other than the one the King James Version was originally translated from.¹ In this case, most of the other Greek texts utilized in the interlinear indicate that the word “fellowship” should be replaced by “administration.”

Next look at “by Jesus Christ.” The Greek text above these words is also marked with a reference to the footnotes. Looking at the letter “i” at the bottom of the page, you find “— διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLTTrAW.” Here the — means to omit the words that follow. The letters show that most of the other Greek texts agree with this change. So the words “by Jesus Christ” should not be in the verse.

Now you have documented the information from *Jesus Christ Is Not God* by using this research book. Enjoy utilizing the interlinear for other research projects as you prevail in God’s Word.

¹ The names of all these texts are given in the “List of Signs and Editions Used” in the front of this book.